

Содержание

Предисловие.....	5
КНИГА ПЕРВАЯ	9
Глава 1	11
Глава 2	14
Глава 3	18
Глава 4	24
Глава 5	28
Глава 6	32
Глава 7	42
Глава 8	49
Глава 9	57
Глава 10	64
Глава 11	72
Глава 12	78
Глава 13	81
Глава 14	87
Глава 15	92
Глава 16	98
Глава 17	111
Глава 18	116
Глава 19	136
Глава 20	143
Глава 21	149
Глава 22	156
Глава 23	163

КНИГА ВТОРАЯ.....	171
Глава 1	173
Глава 2	180
Глава 3	186
Глава 4	195
Глава 5	200
Глава 6	206
Глава 7	215
Глава 8	220
Глава 9	226
Глава 10	232
Глава 11	239
Глава 12	247
Глава 13	257
Глава 14	265
Глава 15	271
Глава 16	275
Глава 17	280
Глава 18	286
Глава 19	295
КНИГА ТРЕТЬЯ.....	303
Глава 1	305
Глава 2	322
Глава 3	331
Глава 4	337
Глава 5	348
Глава 6	362
Глава 7	370
Глава 8	378
Глава 9	386
Глава 10	394

Глава 11	405
Глава 12	415
Глава 13	421
Глава 14	430
Глава 15	440
Глава 16	446
Глава 17	455
Глава 18	465
Глава 19	471

Предисловие

В начальном варианте роман имел заглавие «Первые впечатления». К 1811 году он был основательно переработан, а в 1813 году впервые опубликован под новым названием «Гордость и предубеждение».

«Гордость и предубеждение» — самый популярный роман Джейн Остен, экранизированный, переведенный на многие иностранные языки, он известен миллионам читателей во всем мире.

Роман содержит 61 главу, данных в сквозной нумерации.

Все сюжетные линии романа сходятся вокруг двух главных героев — Элизабет Беннет и Дарси. Первоначальное мнение о них может во многом сложиться под влиянием заглавия романа «Гордость и предубеждение». То есть может возникнуть впечатление, что каждый из них воплощает эту одну черту характера: Дарси — гордость, Элизабет — предубеждение против него, богатого, надменного человека, привыкшего к раболепию окружающих. Лишь постепенно и неожиданно для нее

самой Элизабет начинает понимать, как гармонично они дополняют друг друга.

Комические персонажи постоянно оживляют повествование.

Первая из них — миссис Беннет. Мать пяти взрослых дочерей, она дни и ночи думает только об одном — как выдать их замуж. Препятствий этому множество, и среди них не последнее — глупость и вульгарность самой миссис Беннет.

Еще один персонаж очерчен уже не мягкими комическими штрихами, а подлинно сатирически. Этот персонаж — мистер Коллинз, чье имя стало нарицательным в английской литературе. Его высказывания, поступки, письма становятся главным средством характеристики разнообразных свойств его натуры: ханжества, лакейской приниженности и ограниченности.

Прекрасно дополняет и оттеняет Коллинза леди Кэтрин де Бур. Если такой комический персонаж, как миссис Беннет, воплощает одну из преград на пути ее дочерей к счастью, если в Коллинзе олицетворяется некое искушение, которое преподносит судьба Элизабет (довольствуясь немногим, пусть даже Коллинзом, и ты будешь пристроена), то в леди де Бур воплощена нешуточная угроза ее счастью.

Однажды леди де Бур сама приезжает в дом Беннетов. Теперь она изливает на Элизабет настоящие потоки брани. Она назвала слух о возможной помолвке ее племянника мистера Дарси и Элизабет гнусной выдумкой.

Однако по иронии судьбы именно она стала невольной пособницей брака своего племянника и Элизабет. Узнав о ее разговоре с Элизабет, Дарси понял, что Элиза-

бет любит его и на этот раз примет его предложение. Так зло покарало себя само.

Кроме лирико-драматической линии сюжета, представленной образами главных героев, кроме его комедийно-сатирического начала, носителями которого выступают миссис Беннет, преподобный Коллинз и леди де Бур, в романе присутствует и авантюрно-плутовской компонент, представленный такими героями, как Уикхем и Лидия Беннет.

Эпизод, связанный с этими двумя персонажами, придает значительное напряжение сюжету. На карту оказывается поставленной не только честь Лидии, но и всей семьи Беннетов, судьба старших сестер Лидии, отношения Элизабет и Дарси. Благодаря Дарси эпизод получает благополучную развязку, ведь в прекрасном мире героев Джейн Остен нет места злу и непорядочности.

Множество других персонажей: старшая сестра Элизабет — миловидная, добросердечная Джейн; две младшие сестры — игривая Китти и назидательная Мери; добродушный, но слабовольный Бингли и его ехидная, завистливая сестра; две симметричные пары дядюшек и тетюшек (провинциально-простоватые, болтливые Филипсы и прекрасно воспитанные, всегда корректные и доброжелательные Гардинеры, сыгравшие важную роль в судьбе Элизабет) — образуют по-шекспировски пестрый, воистину фальстафовский фон этого романа.

Искусное стилистическое мастерство Джейн Остен создает очень живую, очень достоверную картину нравов, быта, жизни маленького провинциального общества. Его населяли вполне заурядные люди. Лишь немногие

из них обладали развитым умом, независимостью суждений и благородством. Но именно они наполнили этот роман таким радостным приятием жизни, таким оптимизмом, которые ни в одном последующем произведении Дж. Остен уже не звучали с такой силой.

Анна Абрамовна Палий,
кандидат филологических наук.

Круча
Первая





Глава 1

Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену.

Как бы мало ни были известны намерения и взгляды такого человека после того, как он поселился на новом месте, эта истина настолько прочно овладевает умами неподалеку живущих семейств, что на него тут же начинают смотреть как на законную добычу той или другой соседской дочери.

— Дорогой мистер Беннет, — сказала как-то раз миссис Беннет своему мужу, — слышали вы, что Незерфилдпарк наконец больше не будет пустовать?

Мистер Беннет ответил, что он этого не слышал.

— Тем не менее это так, — продолжала она. — Только что заходила миссис Лонг и сообщила мне эту новость!

Мистер Беннет промолчал.

— А хотелось бы вам знать, кто будет нашим новым соседом? — с нетерпением спросила его жена.

— Готов вас выслушать, если вам очень хочется мне об этом сказать.

Большого от него не требовалось.

— Ну так слушайте, мой дорогой, — продолжала миссис Беннет. — Незерфилд, по словам миссис Лонг, снят очень богатым молодым человеком из Северной Англии. В понедельник он приезжал туда в карете, запряженной четверкой лошадей, осмотрел поместье и пришел в такой восторг, что тут же условился обо всем с мистером Моррисом. Он переезжает к Михайлову дню, и уже в конце будущей недели туда приедет кое-кто из его прислуги.

— А как его зовут?

— Бингли.

— Он женат или холост?

— Холост, дорогой, в том-то и дело, что холост! Молодой холостяк с доходом в четыре или пять тысяч в год! Не правда ли, удачный случай для наших девочек?

— Как так? Разве это имеет к ним отношение?

— Дорогой мистер Беннет, — ответила его жена, — сегодня вы просто невыносимы. Разумеется, вы понимаете, что я имею в виду его женитьбу на одной из них.

— Гм, таковы его планы?

— Планы! Боже мой, скажете же вы иной раз! Но ведь может вполне случиться, что он в одну из них влюбится. Поэтому, как только он приедет, вам необходимо будет нанести ему визит.

— Я, признаюсь, не вижу к тому достаточных оснований. Поезжайте-ка вы сами с девочками. Или пошлите их одних — это, возможно, будет еще лучше. Не то вдруг он вздумает влюбиться в вас — ведь вы ничуть не менее привлекательны, чем любая из наших дочек.

— Вы мне льстите, дорогой. Когда-то я и в самом деле была не лишена привлекательности. Но сейчас, увы, я уже не претендую на то, чтобы слыть красавицей. Женщине, у которой пять взрослых дочерей, не следует много думать о собственной красоте.

— В этих обстоятельствах у женщины не часто остается столько красоты, чтобы о ней приходилось особенно много думать.

— Но, мой друг, вам непременно следует навестить мистера Бингли, как только он появится.

— Едва ли я за это возьмусь.

— Но подумайте о наших девочках. Вы только представьте себе, как хорошо одна из них будет устроена. Вот увидите, сэр Уильям и леди Лукас сразу поспешат в Незерфилд. А ради чего, как вы думаете? Уж конечно, ради своей Шарлотты — вы же знаете, они не очень-то любят навещать незнакомых людей. Вы непременно должны поехать — ведь мы сами без этого никак не можем у него побывать.

— Вы чересчур щепетильны. Полагаю, мистер Бингли будет рад вас увидеть. Хотите, я дам вам для него записочку с обещанием выдать за него замуж любую из моих дочек, которая ему больше понравится? Пожалуй, надо будет только замолвить словечко в пользу моей крошки Лиззи.

— Надеюсь, вы этого не сделаете. Лиззи ничуть не лучше других ваших дочерей. Я уверена, что она и вполровину не так красива, как Джейн, и гораздо менее добродушна, чем Лидия. Но ей вы почему-то всегда оказываете предпочтение!

— Ни одна из моих дочек ничем особенно не примечательна, — ответил он. — Они столь же глупы и невежественны, как все другие девчонки в этом возрасте. Просто в Лиззи немножко больше толку, чем в ее сестрах.

— Мистер Беннет, как смеее вы так оскорблять ваших собственных детей? Вам доставляет удовольствие меня изводить. Конечно, вам нет никакого дела до моих истерзанных нервов.

— Вы ошибаетесь, моя дорогая. Я давно привык с ними считаться. Ведь они — мои старые друзья. Недаром вы мне толкуете о них не меньше двадцати лет.

— Ах, вы себе даже не представляете, как я страдаю.

— Надеюсь, вы все же доживете до того времени, когда в окрестностях появится множество молодых людей с доходом не менее четырех тысяч в год.

— Даже если их будет двадцать, какой в них прок, раз вы все равно отказываетесь к ним ездить?

— Ну, если их будет двадцать, моя дорогая, тогда я, конечно, соберусь да сразу и объеду их всех подряд.

В характере мистера Беннета так затейливо сочетались живость ума и склонность к иронии, замкнутость и взбалмошность, что за двадцать три года совместной жизни жена все еще не сумела к нему приноровиться. Разобраться в ее натуре было намного проще. Она была невежественной женщиной с недостаточной сообразительностью и неустойчивым настроением. Когда она бывала чем-нибудь недовольна, то считала, что у нее не в порядке нервы. Целью ее жизни было выдать дочерей замуж. Единственными ее развлечениями были визиты и новости.



Глава 2

Мистер Беннет все же одним из первых навестил мистера Бингли. По правде говоря, он с самого начала имел в виду нанести ему визит, хотя все время уверял жену,

будто бы ни за что к нему не поедет. И она оставалась в полном неведении относительно его намерений до конца того дня, когда визит состоялся. Истинное положение вещей раскрылось следующим образом. Наблюдая за тем, как его вторая дочь украшает лентами шляпку, мистер Беннет неожиданно заметил:

— Надеюсь, Лиззи, мистеру Бингли это понравится.

— Мы никогда не узнаем, что нравится и что не нравится мистеру Бингли, — с раздражением проговорила ее мать, — раз нам не придется бывать в Незерфилде.

— Но вы забываете, мама, — сказала Элизабет, — что мы встретим его на балу, и миссис Лонг обещала нас познакомить.

— О нет, миссис Лонг ни за что этого не сделает. У нее у самой две племянницы. Терпеть не могу эту ханжу и эгоистку!

— И я тоже, — сказал мистер Беннет. — Как приятно, что в этом важном деле вы от нее не зависите.

Миссис Беннет не снисзошла до ответа; но, не будучи в силах сдержать свое раздражение, она напустилась на одну из дочерей:

— Ради бога, Китти, перестань так кашлять! Хоть чуточку подумай о моих нервах. Они этого не выдержат.

— Китти у нас ни с чем не считается, — сказал отец. — Вечно она кашляет невпопад.

— Я кашляла не для удовольствия, — обиделась Китти.

— Когда у вас следующий бал, Лиззи?

— Через две недели.

— Ах, вот как, — воскликнула мать. — Значит, миссис Лонг вернется только накануне бала! Как же она нам его



представит, если даже не успеет с ним до этого встретиться?

— Тогда, дорогая моя, вы сможете оказаться полезной вашей приятельнице, представив ей мистера Бингли.

— Невозможно, мистер Беннет, невозможно, раз я сама не буду с ним знакома. Вы просто надо мной издеваетесь!

— Ваша осторожность делает вам честь. Конечно, такое недолгое знакомство почти ничего не значит. Какое суждение можно составить о человеке в течение двух недель? Однако, если ее не познакомим с мистером Бингли мы, это сделает кто-нибудь другой. По мне — пускай миссис Лонг и ее племянницы тоже попытают счастья. Я даже готов взять такое доброе дело на себя, если оно вам очень не по душе.

Девицы устали на отца. Миссис Беннет пробормотала:

— Какой вздор!

— Что означает ваше выразительное замечание, сударыня? — спросил он с удивлением. — Считаете ли вы вздорным обычай, согласно которому, прежде чем иметь дело с незнакомым человеком, он должен быть вам представлен? Или вам не нравится существующий порядок такого представления? Боюсь, наши взгляды в этом отношении слегка расходятся. А ты, Мэри, что думаешь по этому поводу? Ты ведь у нас такая рассудительная девица, читаешь ученые книги и даже делаешь из них выписки.

Мэри хотела сказать что-нибудь глубокомысленное, но ничего не смогла придумать.

— Пока Мэри собирается с мыслями, — продолжал он, — вернемся к мистеру Бингли.

— Не могу больше слышать о мистере Бингли, — заявила жена.

— Жаль, что вы не сказали мне об этом раньше. Знай я это сегодня утром, я бы ни в коем случае к нему не поехал. Экая досада! Но раз уж я у него побывал, боюсь, избежать с ним знакомства будет не так-то легко.

Мистер Беннет добился, чего хотел, — дамы пришли в крайнее изумление. Особенно сильно была поражена миссис Беннет. Однако, когда первый порыв радости миновал, она принялась уверять, что именно этого от него и ждала.

— Вы поступили в самом деле великодушно, мой дорогой мистер Беннет! Хотя, признаюсь, я не сомневалась, что в конце концов добьюсь от вас этого. Я знала, вы настолько любите наших девочек, что не способны пренебречь подобным знакомством. Ах, как я счастлива! И как мило вы над нами подшутили. Подумать только, вы еще утром побывали в Незерфилде и до сих пор даже словом об этом не обмолвились!

— Теперь, Китти, можешь кашлять сколько угодно, — сказал мистер Беннет, выходя из комнаты, чтобы не слышать восторженных излияний своей жены.

— Какой же, девочки, у вас прекрасный отец! — воскликнула она, когда дверь закрылась. — Не знаю, право, чем вы отблагодарите его за такую доброту. Да и меня тоже. Поверьте, в наши годы не так-то приятно каждый день заводить новые знакомства. Но ради своих детей мы готовы на все. Лидия, милочка моя, хоть ты и моложе всех, сдается мне, что танцевать на балу мистер Бингли будет именно с тобой.

— Меня этим не удивишь, — храбро заявила Лидия. — Хоть я и моложе, зато я — самая высокая.

Остаток вечера прошел в рассуждениях о том, через сколько дней следует ожидать ответного визита мистера Бингли и когда после этого его можно будет пригласить на обед.